

LUNES  
25 ABRIL 2005

## RECITAL DE CANTO Y PIANO

Ana Martínez, soprano  
David Barón, piano



---

PROGRAMA

---

**Giuseppe Sarti** (1729-1802)

Lungi dal caro bene

**Giuseppe Verdi** (1813-1901)

Ad una stella, de *Seis Romanzas* (1845)

**Ottorino Respighi** (1879-1936)

Notte, P.55VP. 97

Pioggia, P.90

**Gustav Mahler** (1860-1911)

Des Knaben Wunderhorn

4. *Wer hat dies Liedlein erdacht?*

5. *Das irdische Leben*

**George Gershwin** (1898-1937)

Summertime, de *Porgy and Bess*

Embraceable you, de *Girl Crazy*

My man's gone now, de *Porgy and Bess*

Tres Preludios para piano

*Allegro ben ritmato e deciso*

*Andante con moto e poco rubato*

*Allegro ben ritmato e deciso*

**Leó Delibes** (1836-1891)

Les filies de Cadix

**Jesús Guridi** (1886-1961)

Mañanita de San Juan, de *Seis canciones castellanas*

**Manuel de Falla** (1876-1946)

Tus ojillos negros, canción andaluza

**Fernando Obradors** (1896-1945)

En el pinar

El majo celoso, de *Canciones clásicas españolas* Voi. 1

**Federico Mompou** (1893-1987)

Cantar del alma

**Joaquín Turina** (1882-1949)

Farruca, de *Tríptico*, Op. 45

Tu pupila es azul, de *Tres poemas* Op. 81

Ana Martínez Villa (Soprano)

David Barón (Piano)

G. SARTI, maestro de capilla en la Catedral de Milán y en la corte de San Petersburgo, autor de música sacra y de más de setenta óperas, ha pasado a la historia por el doble homenaje que Mozart le rindió al componer unas variaciones para tecla de su aria "Come un agnello" de la ópera *Fra i dite litigante*, melodía que también cita en el cuadro final de *Don Giovanni*.

G. VERDI es autor de dos docenas de canciones escritas a lo largo de su vida. De las *Seis Romanzas* de 1845 se interpreta "A una estrella", con texto de su amigo Andrea Maffei, premonición de una de las arias de *La forza del destino*.

O. RESPIGHI, el celebrado cantor de las fuentes, fiestas y pinos de su amada Roma, es autor de muy celebradas canciones y de algunas óperas y ballets. "Noche", con texto de Negri, procede de su primera obra escénica (*Re Enzo*) y fue incluida en la segunda serie de *Sei linche*, P. 97 (1912); "Lluvia", con textos de Pompili, es de la primera serie, P. 90 (1909).

G. MAHLER es uno de los últimos grandes cultivadores del *lied*, aunque tanto con piano como con orquesta. Aunque ya había utilizado hasta diez poemas de la recopilación de Brentano y von Arnim *Des Knaben Wunderhorn* (La trompa maravillosa de los niños), volvió sobre la antología en los años finales del XIX y comienzos del XX con una serie de doce canciones. "¿Quién se ha inventado esta cancioncilla?", la cuarta, es de 1892, y "Vida terrenal", la quinta, de 1893.

El norteamericano G. GERSHWIN es autor de innumerables canciones compuestas para comedias musicales, operetas, películas y para su obra maestra la ópera *Porgy and Bess*, estrenada en 1935, a la que pertenecen la primera y la tercera del programa. La segunda es de la comedia *Girl Crazy* de 1930. Los *Tres Preludios*, en los que intenta llevara la música culta las inflexiones de lo popular americano, fueron escritos entre 1923 y 1926.

L. DELIBES, el autor de innumerables óperas cómicas, operetas o ballets (*Coppélia*), compuso también bellas canciones y romanzas de salón, muchas de ellas inspiradas en países exóticos... como España.

J. GURIDI, el gran músico vasco profesor de órgano y director del Real Conservatorio de Madrid, estrenó en 1943 una de sus obras más celebradas, las *Seis canciones castellanas*.

*Tus ojillos negros*, canción andaluza, sobre poema de Cristóbal de Castro, de M. de FALLA, muestra, junto a las dos serenatas pianísticas y algunos fragmentos de sus zarzuelas, el temprano interés de Falla por el casticismo de salón. Fue editada en 1903.

El barcelonés F. OBRADORS es hoy recordado casi exclusivamente por sus colecciones de *Canciones clásicas españolas*, en las que acoge textos de poetas antiguos, populares y también modernos. Algunas de ellas han sido incluidas en el repertorio de todos los cantantes españoles.

F. MOMPOU compuso en 1943 *Cantar del alma* sobre texto de San Juan de la Cruz. Si el poema es maravilloso, la música está a su altura.

J. TURINA compuso muy bellas canciones, aunque a veces sobre poemas poco inspirados como el que se canta de Campoamor. No es el caso de "Tu pupila es azul", la segunda de las tres canciones sobre Bécquer que Turina compuso en 1933 con el título de *Tres Poemas*, Op. 81.

### **ANA MARTÍNEZ**

Nació en Madrid y estudió en el Conservatorio Superior de Música mientras se licenciaba en Biología. En Londres estudió canto con Peter Harrison y Joy Mammen de la Royal Academy of Music, repertorio e interpretación con Peter Crockford, y participó en diversas clases magistrales de ópera con George Hadjinikos y Jonathan Hinden, obteniendo un Master en Interpretación Artística: Ópera por el Birkbeck College.

En Inglaterra, su interés por la ópera le llevó a interpretar papeles como: Susanna (Palace Opera), Musetta y Mercedes (European Chamber Opera), Papagena (Pegasus Opera), Annina (Stowe Opera), Gretel (Opera Exclusive), La Princesse, Lauretta y Despina (Abbey Opera), entre otros. En España ha interpretado últimamente Elisetta (Euroscena).

Ha realizado recitales y conciertos en St. Martín-in the Fields, St. James's Piccadilly y Southwark Cathedral (Londres). Ha participado como solista en el Festival Internacional de Guanajuato (México) y en el Festival de Opera de Zimbabwe. En Madrid, recientemente ha intervenido en el Festival de Villa Magna y en el Teatro Monumental, en concierto transmitido por RTVE.

### **DAVID BARÓN**

Pianista y director de orquesta. Como pianista acompañante y director de ópera ha actuado con algunos de los más destacados cantantes líricos españoles. Su actividad artística le ha llevado a actuar en las principales salas de concierto y teatros de España y en países como Francia, Portugal, Austria, Oriente medio y sudamérica.

Pianista habitual en concursos internacionales de canto, clases magistrales de maestros reconocidos y colaborador en las clases de Pedro Lavirgen y Vicente Sardinero, ha impartido talleres y clases magistrales en España y sudamérica y en el año 2004 ha colaborado como pianista acompañante en la Universität für Musik und Darstellende Kunst de Viena.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas. Entrada libre.

<http://www.march.es>

E-mail: [Webmast@mail.march.es](mailto:Webmast@mail.march.es)

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 25 DE ABRIL DE 2005

---

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

---

G. SARTI

### **Lungi dal caro bene**

Lungi dal caro bene, vivere non poss'io;  
sono in un mar di pene, lungi dal caro bene,  
Sento mancarmi'l cor. Un dolce estremo sonno,  
se lei mirar non ponno, mi chiuda i lumi ancor.

G. VERDI

### **Ad una Stella (Andrea Maffei)**

Bell'astro della terra, luce amorosa e bella,  
come desia quest'anima, opressa e prigioniera,  
le sue catene infrangere, libera a te volar.

Gl'ignoti abitatori che mi nascondi, o stella,  
cogl'angeli s'abbracciano puri fraterni amori,  
fan d'armonie cogl'angeli la spera tua sonar.

Le colpe e i nostri afán vi sono a lor segreti  
inavvertiti e placidi scórrono i giorni e gli anni  
nè mai pensier li novera, nè li richiama in duol.

Bell'astro della sera, gemma che il cielo allieti,  
come alzerà quest'anima, opressa e prigioniera,  
dal suo terreno carcere al tuo bel raggio il voi!

---

O. RESPIGHI

**Notte** (Ada Negri)

Sul giardino fantastico profumato di rosa  
la carezza de l'ombra possa.  
Pure ha un pensiero e un palpito la quiete suprema,  
L'aria come per brivido trema.  
La luttuosa tenebra, una storia di morte  
Racconta alle cardenie Smorte?  
Forse perchè una pioggia di soavi rugiade  
entro i socchiusi petali cade.  
Su l'aspose miserie e su l'ebbrezze perdute,  
su i muti sogni e l'ansie mute,  
Su le fugaci gioie che il disinganno infrange  
la notte le sue lacrime piange.

**Pioggia** (Vittoria Aganoor Pompilj)

Piovea: per le finestre spalancate  
a quella tregua di ostinate ardori  
saliano dal giardin fresche folate  
d'erbe risorte e di risorti fiori.  
S'acchetava il tumulto dei colori  
sotto il vel delle gocciole implorate;  
e intorno ai pioppi ai frassini agli allori  
beveano ingorde le zolle assetate.  
Esser pianta, esser foglia, esser stello  
e nell'angoscia dell' ardor, pensavo,  
così largo ristoro aver dal cielo!  
Sul davanzal protesa io gli arboscelli,  
i fiori, l'erbe guardavo,  
e mi battea la pioggia sui capelli.

**Wer hat dies Liedlein erdacht?**

Dort oben am Berg In dem hohen Haus!

Da gukget ein fein's, lieb's Mäd'el heraus.

Es ist nicht dort daheime!

Es ist des Wirts sein Töchterlein!

Es wohnet auf grüner Heide!

Mein Herzle ist wund! Komm, Schätzle, mach's g'sund!

Dein' schwarzbraune Äuglein, Die hab'n mich verwund!

Dein rosiger Mund Macht Herzen gesund,

Macht Jugend verständig, Macht Tote lebendig,

Macht Kranke gesund.

Wer hat denn das schön Schö'ne Liedlein erdacht?

Es haben's drei Gäns' übers Wasser gebracht.

Zwei graue und eine weibe! Und wer das Liedlein

Nicht singen kann, Dem wollen sie es pfeifen! Ja.

*¿Quién se ha inventado esta cancioncilla?*

*¡Attí arriba en la montaña, en la casa de lo alto!*

*Si uno mira atentamente descubrirá una doncella tan hermosa.*

*¡Ella no vive allí!*

*¡Ella es la hija de los dueños*

*y vive en la verde pradera!*

*¡Mi corazoncío está herido! ¡Ven, tesoro, cúralo!*

*¡Tus ojitos negros me han herido!*

*Tu boca sonrosada hace sanar los corazones,*

*hace sensatos a los jóvenes, hace vivir a los muertos,*

*hace sanar a los enfermos.*

*¿Quién se ha inventado entonces esta hermosa cancioncilla?*

*La han traído tres gansos que cruzaban el lago.*

*¡Dos grises y uno blanco! ¡Y quien no pueda cantar*

*esta cancioncilla, los gansos se la silbarán! Sí.*

---

## Das irdische Leben

Mutter, ach Mutter, es hungert mich.  
Gib mir Brot, sonst sterbe ich!  
Warte nur! Warte nur!, mein liebes Kind!  
Morgen wollen wir ernten geschwind.  
Und als das Korn geerntet war,  
rief das Kind noch immer dar:

Mutter, ach Mutter, es hungert mich,  
Gib mir Brot, sonst sterbe ich!  
Warte nur, warte nur!, mein liebes Kind!  
Morgen wollen wir dreschen geschwind  
Und als das Korn gedroschen war,  
Rief das Kind noch immer dar:

Mutter, ach Mutter, es hungert mich,  
Gib mir Brot, sonst sterbe ich!  
Warte nur! Warte nur! Mein liebes Kind!  
Morgen wollen wir bakken geschwind!  
Und als das Brot gebakken war,  
Lag das Kind auf der Totenbahr!

## G. GERSHWIN

### Summertime (DuBose Heyward)

Summertime, an' the living is easy  
Fish are jumpin' an' the cotton is high.  
Oh yo' daddy's rich, an' yo' ma is good iookin'.  
So hush, little baby, don' yo' cry.  
One of these mornin's you goin' to rise up singin',  
Then you'll spread yo' wings an' you'll take the sky.  
But till that mornin' there's a nothin' can harm you,  
With Daddy an Mammy standin' by.

### Embraceable you (Bolton y J. McGowan)

I went about reciting, "here's one who'll never fall!"  
But I'm afraid the writing is on the wall.  
My nose I used to turn up when you'd besiege my heart;  
Now I completely burned up when you're slow to start.  
I'm afraid you'll have to take the consequences;  
You're upset the apple cart.  
Embrace me, my sweet embraceable you!  
Embrace me, you irreplaceable you!

Just one look at you my heart grew tipsy in me;  
You and you alone bring out the gipsy in me!  
I love all the many charms about you!  
Above all I want my arms about you.  
Don't be a naughty baby,  
Come to mama, come to mama do!  
My sweet embraceable you!



### **Vida terrenal**

Madre, oh madre, tengo hambre,  
¡dame pan o moriré!  
¡Espera un poco! ¡Mi niño querido!  
Mañana recogeremos la cosecha, rápidamente.  
Y cuando el grano estuvo recolectado  
todavía gritaba el niño:

Madre, oh madre, tengo hambre,  
¡dame pan o moriré!  
¡Espera un poco! ¡Mi niño querido!  
Mañana trillaremos rápidamente.  
Y cuando el grano estuvo trillado,  
todavía gritaba el niño:

Madre, oh madre, tengo hambre,  
¡Dame pan o moriré!  
¡Espera un poco! ¡Mi niño querido!  
Mañana coceremos el pan rápidamente.  
¡Y cuando el pan estuvo cocido,  
el niño yacía en el fétetro!

### **Verano**

Verano, y la vida es tranquila.  
Los peces saltan y el algodón está crecido.  
Oh, tu papá es rico, y tu mamá es guapa.  
Por eso calla, mi niño, no llores tú.  
Uno de estos días vas a alzar tu voz cantando,  
entonces extenderás las alas y alcanzarás el cielo.  
Pero hasta ese día nada puede hacerte daño  
estando papá y mamá a tu lado.

### **Mi adorable amor**

Solía ir por ahí proclamando: "¡Ésta nunca caerá!"  
Pero me temo, que tengo los días contados.  
Solía rechazarle cuando asediabas mi corazón;  
ahora me consumo por completo cuando tardas en empear.  
Me temo que tendrás que aceptar las consecuencias;  
lo has echado todo a rodar.  
Abrázame, ¡mi dulce adorable amor!  
Abrázame, ¡mi insustituible amor!  
Sólo con mirarte una vez mi corazón se embriaga;  
Me encantan todos los muchos encantos que tienes!  
¡tú y solo tú sacas a la luz la bohemia que hay en mí!  
quiero rodearte con mis brazos. No seas un niño malo,  
¡Ven con mamá, ven con mamá, sí!  
¡Mi dulce adorable amor!

---

### **My man's gone now**

My man's gone now ain' no use a listenin'  
For his tired footsteps climbin' up the stairs.  
Oie man sorrow's come to keep me comp'ny  
Whisperin' beside me when I say my prayers.  
Ain' dat I min' workin', work an' me is travellers  
Journeyin' togedder to de promise land  
But ole man sorrow's marchin' all de way wid me  
Tellin' me I'm ole now since I lose my man.  
Ole Man Sorrow, sittin' by de fireplace  
Lyin' all night long by me in de bed  
Tellin' me de same thing mornin', noon an' eb'nin,  
That I'm all alone now since my man is dead.

L. DELIBES

### **Les filles de Cadix**

Nous venions de voir le taureau,  
Trois garçons, trois filletes;  
Sur la pelouse il faisait beau  
Et nous dansions un bolero  
Au son des castagnettes:  
"Dites-mois, voisin, Si j'ai bonne mine  
Et si ma basquine Va bien, ce matin,  
Vous me trouvez la taille fine?"  
Les filles de Cádiz aiment assez cela!  
Et nous dansions un bolero  
Un soir c'était Dimanche,  
Vers nous s'en vien un hidalgo  
Cousu d'or, la plume au chapeau,  
Et le poing sur la hanche:  
"Si tu veux de moi, Brune au doux sourire,  
tu n'as qu'à le dire cet or est à toi".  
Passez votre chemin, beau sire...  
Les filles de Cádiz n'entendent pas cela!

### **Mi hombre se ha ido ahora**

Mi hombre se ha ido ahora, es inútil esperar  
sus pasos cansados subiendo la escalera.  
Mi Pena amiga ha venido a hacerme compañía  
murmurando junto a mí cuando rezo mis oraciones.  
No importa trabajar, el trabajo y yo somos compañeros  
viajando juntos a la tierra prometida.  
Pero mi Pena amiga marcha todo el camino conmigo  
diciéndome que soy vieja ahora desde que perdí a mi hombre.  
Mi Pena amiga, sentada al lado de la chimenea,  
tumbada toda la noche a mi lado en la cama,  
diciéndome lo mismo mañana, tarde y noche,  
que estoy completamente sola desde que ha muerto mi hombre.

### **Las hijas de Cádiz**

Venimos de ver los toros,  
tres chicos y tres chicas  
en la hierba hace buen tiempo  
y bailamos un bolero  
al son de las castañuelas:  
"Dime, vecino, si estoy guapa,  
y si mi falda me sienta bien, esta mañana,  
¿me encuentras la cintura delgada?"  
¡A las chicas de Cádiz ¡es encanta ser así!  
Y bailabamos un bolero  
una tarde, era domingo,  
un hidalgo vino hacia nosotros  
cubierto de oro, una pluma en su sombrero,  
y la mano en la cadera:  
"Si me quieres, morena de dulce sonrisa,  
no tienes más que decirlo y este oro será tuyo".  
Siga su camino, buen señor...  
¡Las chicas de Cádiz no escuchan nada de eso!

---

J. GURIDI

**Mañanita de San Juan** (Popular)

Mañanita de San Juan levántate tempranito  
y en la ventana verás de hierbabuena un poquito.

Aquella paloma blanca que pica en el arcipiés,  
que por donde la cogería, que por donde la cogeré.  
Si la cojo por el pico se me escapa por los pies.

Coge niña la enramada, que la noche está serena  
y la música resuena en lo profundo del mar.

M. DE FALLA

**Tus ojillos negros** (Cristóbal de Castro)

Yo no sé qué tienen tus ojillos negros  
que me dan pesares y me gusta verlos.  
Son tan juguetones y tan zalameros,  
sus miradas prontas llegan tan adentro,  
que hay quien asegura que Dios los ha hecho  
como para muestra de lo que es lo bueno,  
de lo que es la gloria, de lo que es el cielo...  
Mas, por otra parte, ¡son tan embusteros!  
Dicen tantas cosas que desdicen luego,  
que hay quien asegura que Dios los ha hecho  
como para muestra de lo que es tormento,  
de lo que es desdicha, de lo que es infierno...

Y es que hay en tus ojos, como hay en los cielos,  
noches muy oscuras, días muy serenos.  
Y hay en tus miradas maridaje eterno  
de amorcillos locos y desdenes cuerdos,  
y entre sus penumbras y sus centelleos  
brillan tus afares y tus pensamientos,  
como entre las sombras de la noche oscura  
brillan los relámpagos con su vivo fuego.

Luces que parecen que se están muriendo  
y que de improviso resucitan luego.  
Sombras adorables llenas de misterio,  
como tus amores, como mis deseos.  
Algo que da vida...mucho que da miedo...  
Yo no sé qué tienen tus ojillos negros,  
que me dan pesares y me gusta verlos.

---

## F. OBRADORS

### En el pinar

Yo nunca tuve una corza ni un collar  
ni tendré una barca verde de cristal.  
Pero sí una pena blanca y un cantar  
y una choza hecha de pino verde en el verde pinar.

Yo nunca tuve una estrella de coral  
ni tendré más limpio espejo que mi mar.  
Pero sí tendré una alondra y un rosal  
y mi choza verde de luna verde en el verde pinar.

### El majo celoso (Anónimo)

Del majo que me enamora he aprendido la queja  
que una y mil veces suspira noche tras noche en mi reja:  
"Lindezas, me muero de amor loco y fiero,  
¡quisiera olvidarte mas quiero y no puedo!"

Le han dicho que en la Pradera me han visto con un chispero  
*desos* de malla de seda y *chupa* de terciopelo.  
"Majezas, te quiero, no creas que muero  
de amores perdida por ese chispero."

## F. MOMPOU

### Cantar del alma (San Juan de la Cruz)

Aquella eterna fuente está escondida,  
que bien sé yo do tiene su manida.  
Aunque es de noche.

Su origen no lo sé, pues no le tiene,  
mas sé que todo origen de ella viene.  
Aunque es de noche.

Sé que no puede ser cosa tan bella,  
y que cielos y tierra beben de ella.  
Aunque es de noche.

Sé ser tan caudalosas sus corrientes,  
que infiernos cielos riegan y a las gentes.  
Aunque es de noche.

El corriente que nace de esta fuente,  
bien sé que es tan capaz y tan potente.  
Aunque es de noche.

Aquesta viva fuente que yo deseo,  
en este pan de vida yo la veo.  
Aunque es de noche.

---

J. TURINA

**Farruca** (R. de Campoamor)

Está tu imagen, que admiro, tan pegada a mi deseo,  
que si al espejo me miro en vez de verme te veo.

No vengas, falso contento, llamando a mi corazón,  
pues traes en la ilusión envuelto el remordimiento.

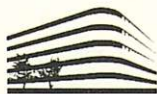
Marcho a la luz de la luna de su sombra tan en pos,  
que no hacen más sombra que una siendo nuestros cuerpos dos.

**Tu pupila es azul** (G. A. Becquer)

Tu pupila es azul y cuando ríes,  
su claridad suave me recuerda  
el trémulo fulgor de la mañana,  
que en el mar se refleja.

Tu pupila es azul, y cuando lloras,  
las transparentes lágrimas en ella  
se me figuran gotas de rocío  
sobre una violeta.

Tu pupila es azul, y si en su fondo  
como un punto de luz radia una idea,  
me parece en el cielo de la tarde  
¡una perdida estrella!



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas. Entrada libre.

<http://www.marcli.es>

E-mail: [Webmast@mail.march.es](mailto:Webmast@mail.march.es)